

現代中国語の強調

「提前」、「動前」の適用範囲について (一)

田 仲 益 見

Modern Chinese 現代中国語 提[・]前——動[・]前^{註(1)}——the Sentence whose object(s) can be put (inverted) before the Auxiliary verbs, the Verbs or the Subject(s) '——強[・]調——Emphasis——' 倒[・]置——Inversion——お、いかなるものであるかを詳述する前に、つぎの各例文を分析、研究してみよう。

In came two strangers.

Bang went the gun.

Little did I dream that I should never see him again.

Out went three gay girls.

Down came the rain in torrents.

Scarcely had he gone owt when it began to rain.

In came several students.

Crash went the whip. 註②

(1) In came two strangers

(2) Out went three gay girls.

(3) In came several students.

(4) In the village died another man.

(5) On the lawn lay five students.

(6) So am I.

(7) Here are we.

(8) Beneath in the churchyard lay the "dead"

(1) In order to make inspection of England, France and Germany, that man has already started for America by plane.

(2) In the study there are two very tall Americans.

(3) He doesn't come back here without fail, today.

(4) That man. God damn he doesn't write even a single letter to me, does he?

進·來·了·兩·位·生·客·了· 註③

出·外·去·了·三·位·漂·亮·的·姑·娘·了·

進·來·了·幾·個·學·生·了·

村·子·里·死·了·個·人·

草·地·躺·上·着·五·個·學·生·

我·也·是·「那·麼·樣」！

我·們·在·這·兒·——這·里·有·我·們·

死·者·深·深·埋·在·墓·地·

為·了·考·察·英·國·、法·國·和·德·國·、那·個·人·已·經·坐·(着)·飛·機·往·
美·國·動·身·了·

書·房·裏·有·兩·個·很·身·高·的·美·國·人·
他·今·天·是·一·定·回·不·到·這·兒·來·的·

連·一·封·信·也·、他·那·個·人·不·寫·給·我·了·！

(5) Those letters have already written well.

那些信已經寫好了

(6) With much difficulties, did she find her way home.

她好不容易才回到家里來了

(7) By the work of his own hands, he had eared his bread.

他單靠自己雙手勞働來、賺錢過日子

(8) In every province of China are found rich natural resources.

中國各省都有豐富的資源

(9) Those Children have been organized.

那些[小孩子] (我們)組織起來了

(10) Chinese students know about Gorky and Tolstoi, well.

高爾基和托爾斯泰中國學生們是熟悉好的

(11) We are glad to accept your proposal.

你的建議、我們是樂於接受的

(12) In the dark there came in a man.

黑暗中進來了一個人

以上の例文において

(1)から(7)までは English Grammar の倒置された形——Inversion——であり、

(1)から(12)までは 強調された形——Emphasis——であり、

(8)以下は English Grammar の文型の受動態をとっているものも含まれているが、中国語では 強調性を含ん

だ——提・前——の表現でもある。

English では 構・文——形・態——上は受・身・の形をとっていないが、意・味・上では 受・身・に類・する・内・容・が表現される場合——能・動・受・動・態——Active——Passive——がある。

This book sells well.

這・本・書・銷・得・好・

The door will not shut.

這・個・門・関・不・上・罷・

That sounds quite reasonable.

這・聽・來・很・公・道・

前掲(2)の例文は

人・または物・に重・点・を・お・い・た・所・在・文・として

Three tall Americans are in the study.

参・個・身・高・底・美・国・人・在・書・房・裏・

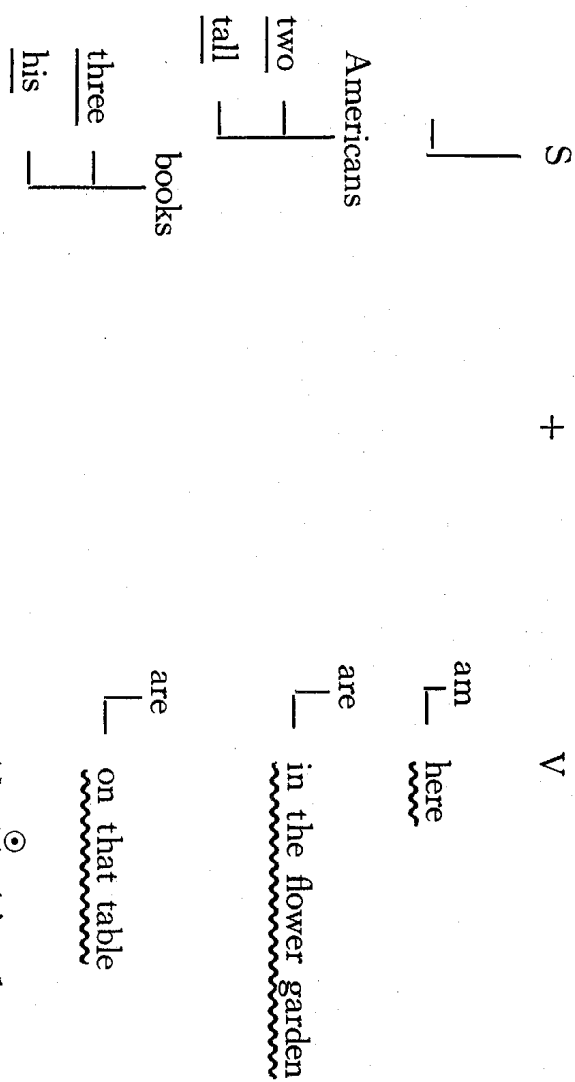
とも書きかえられるわけである。

Modern Chinese における動詞——Verb——“be”——は (1)の例文では「在」であり、(2)の例文——場・所・を・表・わ・す・修・飾・語——副・詞・(句)——等・に重・点・を・お・く・所・在・文・——

「——[に]の上に」○○が「あります」——の“Verb=be”は所・有・動・詞——「有」であるが、(1)の例文のように人・または物・に重・点・を・お・く・所・在・文——「○○は——[に]の中に」「あります」——の“Verb=be”は所・在・動・詞——「在」

である。この点よく理解してもらいたい。(共に否・定・形・、疑・問・形・をも含む)

[A]



となる。

中国語では同じ様な例文でもつぎの「結構」＝「構文」＝“Construction”

S + V + O Ⅱ [賓語]

をとる事になっている。「動詞」は共に“be”であるが、以下、実例によって分析してみよう。

我在這兒
兩個身高的美國人在花園子裏
他(的)三本書在那張桌子上

There is a white flower on that book.

There are two red pencils in this box.

Are there four Englishmen in the drawing room over there?

この三つの例文は

[B]

S

+

V

+

O

on that book

is
— there

over there

are
— there

in this box

flower
white
(a) —

pencils
red
two —

men
English
four —

in the drawing room
over there]

are
— there

那本書上有(一本)白花兒

這個匣子裏有兩本紅鉛筆

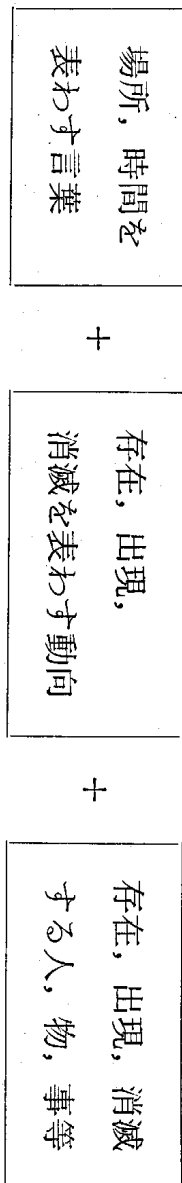
[客 厅 裏] 有四個英國人麼?

という動賓結構——構文——文型——Verb Object Construction をとり註(4)、一般に場所を表わす修飾語(副詞または副詞句)に個性——性格——を与え、その場所——地点が「どんな人——物」が「いる」、「あります」、「いません」、「ありません」、——また「数量」がどうであるかというふうにより具体的に表現する事が可能でありまた現実的でもある。[A]と[B]の「動詞」——Verb——は同じ——“be”——であるが区別して用いなければならない事に留意されたい。

It rains
It has begun to snow.
Three guests have come.

で、雨、雪、お客さんが主語となり、動詞は自動詞用法であるが、現実、否現実(潜在性を含む)主語との間に相対関係が存在する“Elliptical Sentence”と異り、主語、述語との相対関係をもたない「無主語文」——Subjectless Sentence」は元来「主語」がないから、絶対的存在として「述語」——謂語——Predicates」だけが必要で、存在するの特徴である。

存在を表わすばかりでなく何かが出現したり——天体現象、社会事業等——あるいは、マイナスの方向に働いて——何かが消滅したりする時は中国語では「動賓構造」の文型——S+V+O——をとり



となり

の華文訳は

There are three Americans in the flower garden.

花園子里 有 三個美国人

となり

English

Grammar

S

+

Americans

three

are

V

in the flower garden
there

と異った構文——表現となる。

雨がふる。

雪はたぶん降り出すまい

お客さんが三人見えた

物価があがった

昨日大地震があつた

となり

主語であるべき「人、物または事」等が「動詞」の下に来て

下雨

怕是下不起雪来罷

来了三位客人

長了物価了

昨天有了大地動了

He drinks hot milk.

他喝熱牛奶。

と同様、他動詞用法をとるのがこの構文——文型の特徴である。

There are three men in the office.

弁公室裏有三個男人。

Four big Chinese Characters — “Never smoke”
are written on the blackboard.

黑板上写着四個大漢字——「不准抽烟」

A man came at 3 o'clock.

三點鐘來了一個人。

Two students came, walking from the East.

東邊兒走過來兩個學生了。

Four labourers moved from the lodgings.

宿舍里搬走了四個工人了。

Here we are.

ここにいますよ！這兒有我們那

I received a telegram from home this morning.

今兒早晨老家來了個電報。

となるのが特徴である。

無主語文とも言はれる所以の存在するもの、このへんに介在するのである。
註(5)

Have you much money?

你有多錢嗎？

Haven't you much money?

你沒有多錢麼？

Have you much money (or not)?

(イ)(イ)

你「有多錢沒有」？

Is here his book?

Isn't here your picture?

Are here your friends?

Are there two Americans over there (or not)?

里辺兒有很多的學生

我在外邊兒

電話在桌子傍邊兒

下邊的辭典不是我的

那張桌子在兩把椅子中間兒

那兒沒有收音機

書架子放着許多書

池上浮着很多樹葉

田裏種着麥子和蔬菜

那段牆上貼着兩幅圖畫

這兒有他的書嗎？

這兒沒有你的圖兒麼？

這兒「有你的朋友們沒有？
有你的朋友們？」

那兒「有兩個美國人沒有？
有兩個美國人？」

なかには非常に沢山の學生がいます

私はそこにいます

電話はテーブルのそばにあります

下の辭書は私のものではありません

そのテーブルは二つの椅子の間にあります

そこにはラジオはありません

本棚に沢山の本がのっかっています

池に非常に沢山の木の葉が浮かんでいます

畑に麦と野菜が植えつけられている

あの壁に絵が式枚かかっている

Are there three teacups on the table? ㊦ There are three teacups on the table. の疑問形で

(a) 桌子上有二個茶碗嗎？

で充分、意味——文意が通ずる。

これを「動賓結構」の文型に利用すれば

(A) Do you drink tea ? — S + V + O

你喝茶嗎？

(B) Do you not drink coffee, (either)?

「你不喝咖啡嗎？」嗎？——否定的疑問文

となる。この二つの文を軸とし、(A)と(B)を結合した文を具現すれば

(C) Do you drink coffee or not?

(b'')(b')(b)
 你「喝咖啡不喝咖啡」
 這杯(熱)咖啡、你喝不喝？

註(6)

の文型(連詞——Conj——“or”——还是——を省いた表現)となり、相手に返事を「速急に求める——催促する意味を含む」標準的な文型になってくる。

この文型を利用し(a)をかきかえれば

Are there three teacups on the table or not? の華訳は

となり得る。同じ様な表現が

Is he a very very good student?

や

Do you recognize him?

Is this cheap?

Do you go at once now?

等の各文例が成立する。

以上述べた各例のうち、

(a')(b')(c')(d')(e')(f')と
(a'')(b'')(c'')(d'')(e'')(f'')

をくらべてみると、

(a'')(b'')(c'')(d'')(e')と
(f')

の方が疑問

(a'')(a')

桌子上

「有・三個茶碗・有・
有・沒有三個茶碗」

註(7)

?

(c'')(c')(c)

他

「是・很好的學生嗎・
是・甚好的學生不是・
是・不是多·好底學生」

?

(d'')(d)(d)

你

「認·得·他·麼·
認·得·他·不·認·得·
認·得·不·認·得·他」

?

註(8)

(e')(e)

這個

「便·宜·嗎·
賤·不·賤」

?

(f')(f)

「你·現在·就·去·嗎·
現·在·你·就·去·不·去」

?

の表現としては「早く答えて——返事してほしい」という催促を含んだ前述の通り更に強い表現——文型」となっている。

中国語では「連詞」——「接統詞」——“or”は「还是」、「是」——「呵呀」、还是——呢」であるから「連詞」を明示した文型を示せば

Do you drink or not?

Do you drink coffee or milk?

Are you a good doctor or a famous lawyer?

Are you fond of listenning to the radio or looking at the televison?

Are you going to have boiledrice or noodles?

Is this dictionary good or that one useful?

Does he come in the morning or in the afternoon?

Does he want to do that matter like that or like this?

Is the price of this book expensive or that one?

你喝还是^①不喝^②?

你是喝^③珈琲^④、还是^⑤喝^⑥牛奶^⑦呢^⑧?

你是好^⑨医生^⑩呀、还是^⑪「有名」^⑫的^⑬律师^⑭呢^⑮?

你是喜^⑯歡^⑰聽^⑱無線^⑲電^⑳啊、还是^㉑看^㉒電視^㉓機^㉔呢^㉕?

你是吃^㉖飯^㉗呀、还是^㉘呢^㉙麵^㉚呢^㉛?

註(9)

這本字典是^㉜好^㉝、还是^㉞那本^㉟有用^㊱呢^㊲?

他是早^㊳晨^㊴來^㊵啊、还是^㊶下午^㊷來^㊸呢^㊹?

那件事他^㊺还是^㊻「要」^㊼那麼^㊽辦^㊾呀、还是^㊿「要」[㋀]這麼[㋁]辦[㋂]呢[㋃]?

價錢是[㋄]這本[㋅]書[㋆]貴[㋇]啊、还是[㋈]那本[㋉]貴[㋊]呢[㋋]?

Does he finish those matters or you?

Which is better this or that?

That is better.

Which one is cheaper, his or yours?

你去不去？

你去呢、还是不去？

你去呢、还是我去呢？

這是你的、还是他的？

是前進呢、还是後退呢？

這是得的呢、还是檢的呢？

いま場所を表わす修飾語——副詞(句)——を疑問副詞にすれば

Where are their two houses?

となつてくる。

哪兒有工廠呢？

那些工作是他做呀、还是您做呢？

是這個好、是那個好？

是那個还好啊！

是他的便宜、还是您的賤呢？

君は行くの？

君は行くの それとも行かない「んですか」？

君が行くんですか それとも私が行くんですか？

これはあなたのものですか それともかれのものですか？

前進ですか それとも後退ですか？

これはもらったの それともひろったんですか？

他們兩個家在哪兒呢？

哪里有他們兩所房子呢？

どこにあ工場はありますか？

這兒有圖書館。

那兒沒有收音機嗎？

街上有一家書店（鋪）

There are many German students in the library.

On the table there are four Chinese text books.

There are seven days in the week.

從城里到車站的路上左邊兒有一所很大的學校

你們的學校在這條路上嗎？

How many [bananas are there in the box
dictionaries do you (want to) buy]

「幾」が名詞の前にくる時は量詞を用いなければならぬし、「一から九」までの数をたずねる時と五、六ぐらいの
不特定の数（いくつかの五、六の）をいう時にも用いられる。

He has [two or three pencils
some apples].

It will take some days for him to finish that big
work.

ここに図書館があります

あそこにラジオはありませんか？

通りに本屋が一軒あります

図書館裏に好些個德国的学生

桌子上有四本中文的課本

一個星期里有七天

市内からステーションまでの途中には左側に一つの非常に
大きな学校があります

あなた方の学校はこの通りにありますか？

[箱子里有多少香蕉
你（願意）買幾本辭典] 呢？

他有 [兩三本鉛筆
幾個蘋果]

他辦完那個大工作得幾天罷

書[●]在這兒

本[●]はここにあります

これは話し手にも聞き手にも既知の本はテーブルの上ではなくここに[●]あるという場所を示しており

這兒[●]有書

ここ[●]に本がある

これは話し手も、聞き手も知っている——この場所[●]には——聞き手が存在する事を知らなかった本[●]があるという事[●]を表示しているものである。

My schoolbag is on the table. And yours, then?

我的[●]書包在桌子上。那麼、您的呢？
註(9)

All of my friends are ^[in that garden]
^[in the school]

我朋友們都在[●]
那個園子裏[●]
學校裏[●]

これ等の場合——テーブル、庭、学校等は単なる物の名称(前)ではなくて、具体的な一つの場所を具現している事に注意してもらいたい。

They are in China.

他們在中國[●]。

His friends study Chinese in Shanghai.

他的[●]朋友們在上海裏[●]學習中文

They all work in that factory.

他們都在那所工廠裏[●]工作

他的[●]父親在外交部裏[●]當秘書

かれの父は外務省で秘書をつとめています

地名、国名の後にくる“in”にあたる「裏」、建築物や、機関、役所、団体等が「介詞」——Preposition——「在」

——の後に来た時は“it”——「裏」裏辺(兒)「はつけなくてもよい——意味が充分わかるから。

つぎに「もまた」を挿入した文型——表現——について論及してみよう。

He comes back, too
also comes back.

他也回来

They don't go back, either
go back there, neither.

他們也不
回到那兒去

これに「時」を表わす修飾語——副詞(句)——を入れれば

He goes back there today
drinks hot milk at a quarter to three, too.

他今天也
今天也他
他三点欠一刻也喝熱牛奶

I think she also comes back to Japan at the end
of this month.

我想她也
她五月初也
回不到美国去

I think she goes back to America at the beginning
of May, neither.

I think he has come back home yet, neither.

我想他也还没回到家裏来

我也坐無軌電車、順便帶您去罷

ぼくもトロリーバスに乘ります。ついでにあなた様をつれていってあげましょう

となる。

つぎに動賓構造にふれてみれば

He drinks milk
He doesn't drink coffee.

他 不喝 牛奶

She is writing 2 long letters with a pen.

她 用 拿 鋼筆正在寫兩封長信哪。

He also likes milk very much
He is also very fond of drinking coffee.

他也 甚好 牛奶
[甚喜歡喝咖啡]

He likes milk, neither.

他牛奶也 他 不好 (喜歡)

They are fond of playing baseball, neither.

棒球也 他們 不喜歡迎打
他們棒球都

となる。

He is fond of seeing movie.

他喜歡迎看電影 (兒)

を「完全否定」、「不完全否定」の文型で表現すれば

He is very fond of seeing movie.

他很喜歡迎看電影 (兒)

He isn't so fond of seeing movie.

他不很喜歡迎看電影 (兒)

He isn't fond of seeing movie at all.

他很喜歡迎看電影 (兒)

となる。

これ等の文に「もまた」を

主格——“he”——につければ

他也。

〔不很〕
〔很〕

喜欢看電影

He also isn't so fond of seeing movie
[isn't fond of seeing movie at all].

となるし、「賓語」——“movie”——につければ

電影兒也、他

〔不很〕
〔很〕

喜欢看

か、

他電影兒都、

〔不很〕
〔很〕

喜欢看

となり、Chinese Grammar 上 提前の文型と共に、「賓語」を強調した表現になってくる。

〔看〕
〔看見〕

——“kan”
——“kan-jian”

——
——

(何かを見ようとして) 見る。
(見ようとしなくても) 見えてくる。 見かける

〔聽〕
〔聽見〕

——“ting”
——“ting-jian”

——
——

(何かを聞こうとして) 聞く
(聞こうとしなくても) 聞こえてくる

I see him write Japanese.

我看他写日文（日本語）

I looked them read Chinese.

我看見了他們念中文

我聽無線電的音樂

ぼくはラヂオの音楽を聞く

我聽見了無線電的音樂 註(11)

ぼくはラヂオの音楽が聞こえた

“Verd + jian” は結果補語であるから、否定の場合は「没」または「没有」を利用する。ただし「可能」——「不可能」補語をとった時は「看得見」——見える——見る事ができる、「看不見」——見えない——見る事ができない「聽得見」——聞こえる、「聽不見」——聞こえない——聞く事ができない——の用に用いる。

註(12)

Can we swim even in Winter?

冬天也（我們）可不可以游泳？

Even that man joins, doesn't he?

那個人也参加了！

He always doesn't take even breakfast.

早飯也他平常不吃

That man knows no one
[doesn't know anyone].

那個人他誰都不認得 註(13)

提前法Ⅱ式というのは賓語——Objects（修飾語をつけたものをも含む）——目的語を提前（動詞、助動詞は勿論の事）文頭に配列する——ならべかえる表現をいう——する場合である。以下それに関する例をあげてみよう。

I don't want to buy that book, (either).

(a) 我不要買那本書。

(b) 那本書我不要買。

(c) 我、那本書不要買。

(d) 那本書也我
我那本書也
不要買

この文例で考えられる「賓語」とは論理的に動賓関係にある対格の“that book”を指しておる。

(a) は動賓構造＝結構＝Verb object construction——S + V + O——の否定形である。

(b) は賓語を文頭に提前した文で

(c) は主語——Subject(s)とVerb(s)の間に提前した文型である。説明上、以下「動前」といしましょう。

(d) はAdverb(s)——“either” “not……either” “too”を含む普(周)徧性を含んだ強調を表示(現)している文である。

筆者は、学生諸君に現代中国語を指導、教育する場合、どの様にしたら比較的安易にキャッチ——マスター出来るか過去数十年苦勞を重ね、苦心して来ました。

中国語にも日本語、英語と同様強調文がある以上、これを如何に文法的に——構文上——説明したものか？ 学生が折角 中学、高校時代を通じて把握してきた——血となり、肉ともなっている“English Grammar”の“Patterns”に活用できないものか？ 研究の上、以下の表現形式——“Patterns”——を利用し、学生の学習、研究に一大裨益、

貢献を与えている。(研究会、学会においてすでに発表済み)

I want to see the Doctor—Mr. Kato in order to consult that important matter with him at a quarter to three o'clock this afternoon.

この文章で

- (イ) 加藤 君
- (ロ) 用件(英文法の目的を表わす副詞句)
- (ハ) 時を表わす修飾語

それぞれ強調したい場合は

It is that

の “Pattern” に入れ

- (イ) の場合は

It is the Doctor — Mr. Kato that I

- (ロ) のときは

It is in order to consult that important matter with him that I

- (ハ) の場合は

It is a quarter to three o'clock this afternoon that I want to

とし、中国語に書き改めるさは

It is that

を除いた必要個所に、それぞれ必要な中国語を挿入し、訳出する時は英文法と異り（反対に）左（横書きのとき）から右へと訳して行けばよいという風に善導、指導している。

前掲の文例は構文式の「S+V+O」の

see Mr. Kato.

に助動詞、目的を表わす修飾語や時の関係の副詞（句）を付帯した文である。

簡単な一例ではあるがこの種の例によって学生は格別の苦しみを感じず事なく、文法的に、安易に中国語の強調文を把握、マスターする事ができ、自己の欲するところ——言はんとする事を充分に相手方に伝達、表現する事ができるようになった。最近「王力」、「王了一」、「龍果夫」氏等が「提前」、「動前」という新語を使い、「New Pattern」らしく紹介しているが、中国語を始めて学習される方々には原文——Original books——textbooks を読破しなければならぬ苦悩がおいかぶさり、勉強、研究の意図もあるいはぐらつく嫌いもないのではないので本稿において筆者の苦心のほどを披露した次第である。筆者は前掲「提前」を最も強意の賓語強調文（目的Ⅱ賓語）、「動前」をそれにつぐものとか、目的の強調式等として講述してきたが、先づ最初に「S+V+O」の「動賓構造（構文）」を紹介し、それを基本として、「助動詞」とか「助字」とか修飾語（形容詞、副詞）等を加え、さらに「目的」とか「日時」を表わす修飾語句をも添加し、その上で更に文体（語順）をそれぞれ倒置、顛倒させる——多面的に文をこねまわせば——

多種多様の文型が誕生し、意味も更に深鋭になってくるし、「連詞」“Conjunction”で結合すれば“Complex sentences”も“Compound sentences”もでき、意味がより重厚、表現が重かつ嚴にひきしまったものになってくる。そのようにしてこそ始めて外国語の妙味が体得できるものでありましょう。これまでの文例を基準にして

We will have to overcome difficulties.

我們得克服困難罷

という文を語順をかえて提前すれば

(イ) 困難 我們 克服

(ロ) 我們 困難 克服

となるでしょう。

(イ)のように賓語——「困難」を文頭に提前した文において、この文——単独で「困難」は我々は克服する。」と訳せるかどうか？——文意を中心として解剖した場合成立するか否か 問題があるし、(ロ)のように動前に提前した文——単独で「我々は困難は克服する。」と訳す文は全く成立立しない。我們困難」は「我們的困難」とも中国語では分類できるから、前掲の文意をとおそうとすには構文上不充分なものがある。

We should overcome difficulties, and pursue happiness.

我們必得克服困難、應該享受幸福

の文から

- (a) 困難我們克服、享受幸福
(b) 我們困難克服、享受幸福

(1) のように賓語が何等修飾語をつけずに文頭に提前した時は、その文は単独では独立した文としては不完全であるが

(a) のように何等かの対比——対偶を加える——「困難」と「幸福」をならべる事によって、文をより安定させる事が出来る。しかし動前に提前された時

(b) のように対比——対偶の要素を加えただけでは前述(4)のようにこの文が——単独では前述の通り成立しにくくなる。

We know a little bit of English, but nothing of Russian.

英文我們懂一點兒、俄文一些也不懂

錢也花完了、精力都絞尽了

おかねも使いきったし、精力も使いはたした

I have not even one book.

我連一本書也沒有——S+O+V

連一本書我都没有——O+S+V

他連一本書都不給我——S+O+V

連一本鉛筆也他不借給我——O+S+V

That man doesn't [give] me even one [book].
[lend] [pencil].

これ等の文がそれぞれ成立するからといってつぎの文を提前等に分類すれば

I buy one book.

(c) 我買一本書——S + V + O——構文式

(c') 我一本書買——S + O + V——動前の提前式

(c'') 一本書我買——O + S + V——提前式

と三種類に分類する事ができる。

(c) は構文式であり成立するが、(c')、(c'') が成立するかどうか？ 日本文としては意味は諒解できないでもないが、中国語の場合は文型の内容が不明確——不安定であり、前述各種の要素を具備していない文である以上、単独の文として成立させる事は極めて困難であり、成立しないといはれている。

「助動詞」、「副詞」等と同様に「否定詞」——「不」、「没」もまた文の成立に大きな役割——影響を加える。

I also don't (want) to buy this book.

我也這本書不(願意)買

ぼくもこの本は「買はない(たく)ない」

の例文において「也」、「不」、「願意」等をのぞけば文の成立はむしろかしくなる事は前述の通り極めて明白である。
限定語「這個」、「那本」、「那杯」、「這封」、「這所」を加える事によって文は更に安定してくる。

I know this word.

(1) 我「知道」這個字

(四) 我字認識

(ハ) 這封長信我也就得開罷咧！

この長い手紙はぼくもすぐに あけなくちゃ！

(イ)は構文式——S + V + O——で成立し、(ロ)は動前の提前式であるが成立しなくなる。その論拠——理由としてあげられるものは前述「否定詞」、「助動詞」、「副詞」、「限定語」等の助けを借りていなし、ほかの他の修飾語をも付加しておらず、「文」そのものが「不安定」——「不確実」であるから。(ハ)はその点、前述各要素に助けを借りているから成立するわけである。

もしも、これ等の文に「要」、「須」、「必得」、「得」、「應該」、「總得」、「也」、「這回」、「連……都」等の助動詞、副詞等を加える事によって文がより安定してくる。

You will have to overcome difficulties.

困難你們
你們困難 必得克服罷

You also should finish that work.

那個工作你也
你也那個工作 應該辨完

となり

You must overcome difficulties and should pursuit
happiness, too.

困難你們必須克服、幸福也應該享受

と、対比——対偶の要素や助動詞、副詞等を加える事によって文が更に、より安定してくる。

We will surely have to overcome those difficulties without fail.

「把那些困難、我們一定要克服罷
我們必定要將那些困難」

I bought radio at Mr. Li's yesterday.

我昨天在李同志這兒買來那架收音機了
我昨天在李先生這兒把那架收音機買來了

処置式に使う「介詞」= Preposition 「把」、「將」はある特定——きまつた人、物であつて、任意なものに使う事は出来ないし、否定詞や助動詞は必ず「把」、「將」の前に置くべきである。

He hasn't written over those letters, yet.

他还没(有)把那些信写完

We shall have to study Chinese well.

我們必得把中文學習好

つぎに、また「処置」の意味を持たない動詞——「進」、「回」、「喜歡」= be glad to、「知道」= know、「看見」= see=look at、「歡迎」= welcome、「經過」= pass=go on 等は処置の「把」の文には使えない。

He doesn't understand even all of my words.

連我的話也他都聽不懂

I don't have even a penny with me today.

我今天連一分錢也沒帶着哪

They would not even the evidence, would they?

他們不相信這個報告、連憑拠也不信了！

Nobody knows this fellow.

這個人、誰都不認得他

註(4)

This man [doesn't recognize anybody]
recognizes no one

Can you understand what it means?

Have you brought that dictionary with you?

I have already read over all of those long letters.

He plays football very well.

His hand-writing is very good, so also is his painting.

These workers have read little, but they have much experience.

Mr. Chao, that man is so reasonable and logical in thought that he tells every-thing clearly and painly.

等他們回來、我把實話得告訴你聽罷

她身子一扭、跑到床上、看起電視來了

那個人棋下得很好、甚麼人也賽不過他

這個人誰都不認得

這·個·意·思·你·懂·不·懂·?

那·本·字·典·你·帶·來·了·沒·有·?

那·些·長·信·我·已·經·都·念·完·了·

他·足·球·踢·得·很·好·

他·寫·字·寫·得·甚·好·、·畫·兒·也·畫·得·不·錯·

這·些·工·人·書·讀·得·不·多·、·而·經·驗·豐·富·

[密斯達·趙] 的思想真有
趙老師

條·理·、·件·件·事·事·都·講·得·清·清·楚·楚·

かれ等がもどつて来たら私は本当の事をあなたに聞かしてあげなければならないでしょう

かの女は身体をくねらせ、ベットにとびあがり、テレビを見はじめた

あの人は将棋がともうまいだれもかないません

她漁光曲唱得好是好，可是今天怕是不唱罷

他急了起来，双手拱在嘴邊，大声呼喊「不要在裏頭玩兒了」

點心他吃着，慢慢兒地和妹妹回到家里来了

學生們功課做完了。有的到外頭出去，有的在裏頭談笑了

I asked him, but (he) wouldn't reply, either.

All his words are not credible.

Both children aren't clever.

Everyone can not except to be an excellent artist.

Every one likes this sort of books.

甚麼都有

甚麼菜也沒有

甚麼課本和參考書都預備哪

かの女は漁光曲を上手に歌うには歌うが、今日はたぶん歌はないでしょう

かれは怒り出し、両手を口にあてて、大声で「中で遊んでは駄目だ」とどなった

お菓子を食べながらかれはゆっくり妹と帰宅しました

學生達は授業がおわりました。おもてへ出て行く者もあり、中で談笑している者もあります

我問問了他，可他也不回答了

他的話不可靠

不是兩個孩子都不聰明

不是人人都盼望做個優秀的藝術家

誰也喜歡這種書

這種書甚麼人都喜歡

なんでもあります

おかずは何もありません

テキストと参考書はなんでも用意してあります

哪兒都去嗎？

哪兒都不去罷

Nobody likes to buy such a bad article.

何処へでも行くの？

何処にも行かないでしょう

這麼壞東西 [甚麼人也] 不喜歡買
誰都

論理学では、矛盾概念・反対概念という事をしばしば使はれる。

中国語では、断定的な言い方をさけて——断言する事を極力さけて、婉曲に平和を言い表わそうとするのが習慣である。

They all eat a lot.

他們都吃得多

They all drink quite a lot.

他們都喝得不少

That man has quite few girl friends.

那個人的女朋友不少

“quite a few” は強意語 “quite” よって「非常に沢山」＝“(very) many” の意味に近くなっており、英語では “few” は “many” の反対語であるが、“not a few” とすれば「少なからず」で、結局「かなり沢山の」＝“a good many” の意味になる。前述 “quite a few” も同じである。

I have little time for you

の方が

I have no time for you.

よりも婉曲である。中国語では、このような文例の場合は「疑問詞」を利用する。

That new house of his isn't ^{so} [very] big.

他(的)那所房子不[很]大

I have little time to help you.

我没有甚麽工夫帮你的忙

There are few mistakes in his reports.

他的報告上没(有)甚麽錯兒

They don't all join.

他們都不参加

They all don't join.

他們都不参加

となり、中国語では否定語の位置、すなはち語順、結構によって部分否定か全体否定かが決定されるわけである。

He won't come again

他不再来了!

He won't ever come again.

他再没来了!

He hasn't yet com again.

他没再来

He never came again.

他再没来

古典——Classic Chinese——漢文の例を見ると

常不廢讀書

常に読書を廢せず

我与汝俱不行也

我 汝と ともに行はざるなり

甚不愉快

はなはだ愉快ならず

甚不遠

はなはだ(しく)遠からず

不甚遠

「不完全否定」
はなはだしくは遠からず

彼必不失敗

かれは必らず失敗せず

以上の各例文は古典における全部否定——完全否定の表現である。

千里馬常有而伯樂不常有

千里の馬は常にあれども、伯樂は常にはあらず

兩虎共鬪、其勢不俱生

兩虎共に鬪えば、その勢ともに生ぎず

五柳先生好讀書、不求甚解

五柳先生書を読む事を好めども、甚だしくは解せんことを求めず

仁者必有勇、勇者不必有仁

仁者は必らず、勇あり、勇者は必らずしも仁あらず

これらは「一部否定」——「不完全否定」の表現である事は明白である。註(5)

Every body likes him very much.

誰・
甚麼人」都很喜歡他

Nobody told me those important matters.

那些要緊底事誰也沒告訴我——提前

I don't want to go to anyplace.

哪兒我都不想去——提前

I meet that man everywhere I go.

我到哪兒都碰見那個人

No matter how expensive it is, I still want to buy it.

怎樣貴我都想要買那個

Whatever you may do, be sure to tell me about it.

你（無論）幹甚麼，都一定告訴我罷——

(1) This man also doesn't talk that reason. does he?

這個人也那個道理不講了——動前

(2) This man doesn't talk any reason at all.

這個人一點兒道理都不講——動前

(3) This man likes to eat nothing.

這個人甚麼（東西）都也不愛吃——動前

(4) Nobody eats this kind of fruits.

這種鮮果子誰都不吃——提前

(5) I have already told him every thing I know.

我所知道的一切，都已經告訴他了——提前

(6) He has forgotten all about it.

關於這件事的一切，他都忘記了——提前

(7) Not a word did he say in her favor.

他一句話也沒有給她講——提前

以上(1)から(3)までは動前の提前式——S+O+V——であり、(4)から(6)までは提前式——で、(7)は English

Grammar の倒置法——式であるが、中国語では——S+O+Vの動前の提前式の文型である。

I will go nowhere.

我哪兒也不去

He will believe nobody. won't he?

他誰也不相信了！

That man knows nothing, nor can he do anything.

他那个人甚麼都不懂、甚麼也不会辦

男女都勞働而且平等

他和我都是北京大學的學生哪

他自由式、蛙游都會

那個人講又講、接着講了兩個鐘頭

(想不到) 沒去的人竟【直到】十多個人了

吃了又吃、他一下子了五大碗麵

這個問題、對他和我说都很嚴重

每天既勞働又學習

這個收音機樣式既好看、用起来又輕便

He is very weak, but even he carry such a small baggage.

He can carry back even two.

Even for a carriage, it seems very quick.

That man can carry one even larger, can't he?

This is even intelligible to a child.

男も女も働きそして平等だ

かれも私も北京大学の学生だ

かれは自由型も平泳ぎもできる

あの人は二時間もしゃべり続けた

行かぬ人が十数人もいますよ

食べも食べたり、かれはうどんを二ぺんに五杯食べた

この問題はかれにとっても私にとっても非常に重大だ

毎日労働もし勉強もする

このラヂオはスタイルもいいし、操作も簡単だ

他非常衰弱、可他也能帶這麼点兒小行李去

他竟能帶回兩個去

即使就馬車論、【它】也似乎很快

註(6)

あの人はもっと大きいものでさえ運んでこられるよ！

那個人竟能帶一個大些的來了

這即使【孩 童】也能【懂得 明白】

Even in this case, you should not blame him.

Even this isn't enough, is it?

I'll not ask him to do so even though he is willing to.

Even if I were in his place, I would not go to see Mr. Wang.

任憑你有多大的才幹也是群衆所不需要的

即使他那個人不來、我也要找找他

即使發動戰爭、也望不了最後極好底結果

任憑是誰我也不給開門

我任憑他說也沒有作聲

即使在這個情形、你也不該責備他

這樣也還不夠了！

かれがしてくれる気持ちがあつても、私はかれにそうしてくれと、たのみはしない

即使他情願、我也不請他那樣做的

たとえ私がかれの立場であつても、王さんに会いに行きませんよ

〔即使任憑〕我站在他的地位、我也不願去看王同志去

たとえ君にどれだけの才能——技能——があつたとしても、大衆はそれが必要としない

かれという奴がたとえ来なくても、ぼくはかれを訪ねて行く

たとえ戦争をして、最後の唯一の良き結着は望み得ない

たとえ誰であつても、ぼくは門を開けてやらない

ぼくは、彼れが小言を言つても、だまつていた（さからわなかつた）

即使不幸而死、亦無所恨

即使有這麼個想法、我也不贊成

He tried to get even with an antagonist.

He has an even temper.

You can take either road.

Either or us may join.

There are some hills on either side of that river.

Either he is to blame or I am.

Either that man is drunk or mad.

I don't care for either of them, do I?

よしんば不幸にして死んだとしても、恨むところはない
たとえそういう考えがあったとしても、わたくしは賛成
しない

他竭力要向一個敵人報復了

かれは極力敵に対して報復しようとした。

かれはむらのない性格をもっている

他有平和的性情

二つの道のうち君達はどちらを行ってもいい

這兩条路你們可以隨便走哪一条

我們倆人中隨便（哪個）人可以參加

那条河兩岸都有些小山

かれが悪いが私が悪いかどうかだ

不是他該受責就是我該受責

那個人「非醉即瘋
不是喝醉的就是瘋子」

彼等二人はぼくはどちらも好きぢゃないよ

他們兩個人我都不「理」了！
「喜歡」了！

註

- (1) 王了^一氏は(「中国語法綱要」——香港・建文書局発行)、王力^一氏は(「中國現代語法」——上海・中華書局発行)、竜果^一夫氏は(「現代漢語々法研究」——上海・科学出版社発行)において、それぞれ「提^一前^一」、「動^一前^一」という新語を使い、従来の「動^一賓^一」と併行し、語法(文^一法^一)的に詳細に論述し、「賓^一語^一」の「強^一調^一式^一」を紹介している。
- (2) Sanseido's Dictionary of English Grammar—Inversion の項参照
- (3) 標準中国語会話教科書 p. 52
- (4) 精通現代中文 p. 47—出現の表現
- (5) 新版現代中国語 p. 26
- (6) 〃 p. 50
- (7) 標準中国語会話教科書 p. 20
- (8) 〃 p. 24
- (9) 新版現代中国語 p. 39
- (10) 〃 p. 20
- (11) 中日大辞典——「看」、「聴」参照
- Radio は「無線電」でも「無線話」、「收音機」のいずれでもよい。
- (12) 中日大辞典——「看」、「聴」の欄と A Dially use English Chinese Dictionary—“see” “look” と “hear” “listen” の項参照
- (13) この例の「他」は「那個人」を受けたもので同格、「提^一前^一法^一」の「動^一前^一構^一造^一」である。
- (14) 「這個人」と「他」は同格であり、「提^一前^一式^一」の文型である。構文上「他」を省いた文型である。
- (15) 新国語便覧漢——文の重要句形参照
- (16) 横浜市立大学論業——前田幸太郎先生記念論文集(p. 284) 我趕快用指頭把^一它^一拈了起来。但是掉又覺可惜、我的指頭也疼了、所以我便送進口去) 郭沫若文集——(孔子吃飯)
- 私は急いで指で^一それ^一を(ば)つまみ取りました。そのまま捨ててしまうのも惜しいし又、指先も火傷して熱かったのでそのまま口に入れました。